



A&E Communications, Inc.

924 West 7th Avenue Vancouver B.C. CANADA V5Z 1C3
Tel +1.604.662.3346 Fax +1.604.662.3347

翻訳の種類

翻訳は、例えばビジネスレターや通知といった一般的な実務翻訳のほかに、用途や内容、読者層によって、以下のように大別することができます。

1. 翻訳の完成度によって

- ・ 高付加価値型 原文の意図を余すことなく伝えながら、自然にして美しく、読者の心に訴えかける作品に仕上げます。広報や出版、マーケティング、アート関連などで、コピーライティングを伴う場合もあります。ウェブサイトやカタログ、シナリオの翻訳等はこのタイプです。
- ・ ドRAFT翻訳 内容の正誤はチェックされますが、編集や校正は最低限のため、翻訳特有のぎこちなさが残る場合もあります。通常の翻訳業務に比べて作業量が大幅に削減されることから、時間もしくは予算に限りがあったり、原本の概要を知りたいだけ、というお客さまにお奨めです。
- ・ 一般翻訳 原文のスタイルや用語をできるだけ生かしながら、分かりやすくターゲット言語に移します。ここが翻訳各社の質が問われるところです。翻訳依頼は 7 割がこのタイプですが、A&E ではお客さまの趣旨によって、上記二種のどちらかが適切と思われる場合には、その旨お客さまに助言し指示を仰いでいます。

2. 文書の種類によって(一例)

- ・ 法律文書 契約書等をはじめとする法律文書には一般的に複雑、難解な長文が多用されており、翻訳者の真の語学力と幅広い法律知識が問われます。また翻訳文まで難解になりすぎて読み手に理解されなくては用を成しません。曖昧な文言を使わずに、理解される文章を、しかも原文に 100% 忠実に訳出。ミスが許されませんから、確認作業を何重にも渡って行います。
- ・ 技術翻訳 学術論文や特許申請書、マニュアルなどが対象です。技術文書には独特の形式と用語の問題があります。各分野のエキスパートを交えてスタッフを編成し、一字一句を精確に、的確な専門用語を用いて翻訳します。
- ・ 裁判/各種申請用 認定翻訳者の翻訳証明書、場合によっては宣誓書が必要となる翻訳です。原本に記載されている限りの全て、すなわち書き損じや削除の跡などまでを含めて、一字一句を足すことも引くこともなく、忠実に訳出します。
- ・ 音声記述/翻訳 テープ起こしや DVD のスクリプトの聞き取りなどです。さらに翻訳、録音、字幕作成まで一括して承ることも可能です。

翻訳の流れも併せてご参照下さい。